

## КОНЦЕПТ СЛАВА В ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И КУЛЬТУРЕ

Настоящая статья посвящена исследованию концепта СЛАВА в языке и культуре англосаксов. В рамках древнеанглийского периода выделяются два исторических слоя: эпоха этнического расширения и эпоха христианизации. Результаты исследования показывают, что, с одной стороны, концепт СЛАВА являлся одной из доминирующих ценностей для англосаксов, а с другой стороны, принятие христианства кардинально изменило содержание как ядра, так и периферии концепта.

The article analyzes the concept 'Glory' in the Anglo-Saxon language and culture. Within the Anglo-Saxon period two historical layers are distinguished: the epoch of ethnical extension and the epoch of Christianization. The results show that on the one hand the concept 'Glory' was one of the dominating values for the Anglo-Saxons while on the other hand, adoption of Christianity has greatly changed both the nucleus and the periphery of the concept.

В настоящее время появляется все больше работ, посвященных исследованию вербализации культурных концептов на материале различных языков, в том числе древних. Особым вниманием лингвистов пользуются, в терминах В. И. Карасика, «непараметрические регулятивные концепты». Это ментальные образования, в содержании которых главное место занимает ценностный компонент («счастье», «долг», «любовь», «щедрость» и др.). В. И. Карасик отмечает, что концепты-регулятивы в концентрированном виде содержат оценочный кодекс той или иной лингвокультуры, они объясняют культурные доминанты поведения [Карасик, 2005]. Именно к таким концептам относится концепт СЛАВА, который на настоящий момент остается не изученным современными лингвистами. В отечественной лингвистике есть всего несколько работ, имеющих косвенное отношение к анализу концепта СЛАВА: 1) Н. В. Фектистова [1984] описала парадигму из 9 древнеанглийских существительных, обозначающих славу (забегая вперед, отметим, что нами было выявлено 61 (!) номинативная лексическая единица, в которых нашел свое языковое выражение концепт СЛАВА); 2) концепт СЛАВА упоминается в двух исследованиях молодых ученых, выполненных на материале древнеанглийской героической поэзии – в связи с концептосферой ВОИН-

СТВЕННОСТИ в работе Ю. С. Григорьевой [2003] и в связи с ассоциативным полем ВЕРНОСТЬ в работе Л. Р. Лаврентьевой [2004]; 3) И. В. Шапошникова [1999] исследовала мотивы этнокультурной доминанты англосаксов, которые нашли отражение в структуре значений некоторых слов, обозначающих славу в древнеанглийском языке; 4) Е. М. Верецагин и В. Г. Костомаров [2005] показали применение разработанной ими методики исчисления семантических долей лексического фона в рамках континентальной концепции на примере лексемы «слава» на материале древних славяно-русских текстов.

С целью выявления языковых средств, репрезентирующих концепт СЛАВА в древнеанглийском языке, была проведена сплошная выборка существительных, содержащих семантическую долю «слава», и контекстов их употребления из словарей англосаксонского языка Дж. Босворта и Т. Толлера (1973), М. Ленерта (1956), а также из письменных памятников, включая героическую поэзию, элегии, религиозный эпос, жития святых и др. Таким образом, был обнаружен целый ряд номинативных лексических единиц, представляющих концепт СЛАВА, образованных от разных корней (26 ЛЕ), их дериватов, образованных суффиксальным способом (5 ЛЕ) и словосложением (30 ЛЕ) (всего 61 существительное):

Простые лексемы	Двучленные композиты
1. andet – слава-исповедь	1. æsc-tir – копье-слава, слава в бою
2. andetness – слава-исповедь	2. cyneþrymm – королевская слава
3. ar – слава-уважение	3. ellen-mærþ – смелость-слава
4. bláed – слава-награда	4. ethel-þrymm – слава родной земли
5. dom – слава-судьба, слава в бою	5. godþrymm – слава Бога
6. duguð – слава-добродетель	6. guþ-hreþ – война-слава
7. for(e)maerness – слава-величие	7. heah-þrymm – высокая слава
8. gefea – слава-радость	8. heah-þrymness – высокая слава
9. (ge)miclung – слава-величие	9. heofon-þrymm – небесная слава
10. gilp – слава-гордость, слава-надменность	10. heofon-wuldor – небесная слава
11. gleng – слава-украшение	11. here-lof – военная слава
12. heahþu – слава-высокое место	12. here-þrymm – военная слава
13. hlisa – слава, в основном применительно к Божеству	13. hilde- þrymm – слава в битве
14. hreð – слава в битве, слава-триумф	14. huge- þrymm – душа-слава
15. indryhto – слава-благодество	15. mægen-þrymm – сила-слава, божественная слава
16. lastworda – слава-словá	16. mægenþrymness – сила-слава, слава-великолепие
17. lof – слава-хвала	17. neod-lof – желанная слава
18. mærf – слава-подвиг	18. sigor-wuldor – слава победителя
19. mærfung – слава-известность	19. swegel-wuldor – небесная слава
20. on-medla – слава-великолепие	20. weorold- weorþscipe – мировая слава
21. ricetere – слава-сила	21. weorold-dom – мировая слава
22. tier – слава-сокровище	22. weorold-wuldor – мировая слава
23. tir – слава-честь	23. wig-weorþung – слава в битве
24. torhtness – яркая слава	24. will- weorþung – желанная слава
25. þrymm – слава-сила Бога	25. woruldgilp – мировая слава
26. weorþ – слава-благородство	26. weorþmynd – слава-память
27. weorþscipe – слава-благородство	27. dom-weorþung – слава + слава
28. weorþung – слава-благородство	28. þrymm-dom – слава + слава
29. wlite – слава-красота	29. wlite-andet – слава + слава
30. wuldor – 1) слава земная; 2) слава божественная	30. wuldor-þrymm – слава + слава
31. wuldorfaestlicness – слава-великолепие	

Особое внимание хочется обратить на наличие сложных слов, оба компонента которых обозначают славу: *dom-weorþung*, *þrymm-dom*, *wlite-andet*, *wuldor-þrymm*. Все перечисленные выше слова обозначали разные «виды» славы в древнеанглийской этнической картине мира англосаксов. Такая множественность наименований свидетельствует об особом месте концепта СЛАВА в языке и культуре англосаксов. Разработанность концепта можно рассматривать, с одной стороны, как результат практического и образного мышления людей исследуемой эпохи, которые воспринимали одно и то же явление в разных ситуациях по-разному и давали ему разные названия; с другой стороны, обилие лексических средств является отражением важности славы для англосаксов.

Доминантами синонимического ряда являются наиболее частотные лексемы. В героической поэзии преобладают *dom* «слава-судьба, слава в бою», *mærf* «слава-подвиг», *bláed* «слава-награда» и *lof* «слава-хвала героям». В христианской литературе – *wuldor* – 1) «слава земная», 2) «слава небесная» и *þrymm* – «слава-сила Бога».

Настоящее исследование носит диахронический характер. Многие исследователи выделяют 2 этапа в развитии англосаксонской культуры. Так, А. Я. Гуревич пишет о варварской «модели мира» и сменившей ее христианской «модели мира» [Гуревич, 1999]. И. В. Шапошникова прослеживает изменения этнокультурной доминанты англосаксов в эпоху этнического расширения (V–VI вв.) и эпоху христианизации (VII в. и позже) [Шапошникова, 1999]. Поэтому мы выделяем как минимум 2 исторических слоя в концепте

СЛАВА в древнеанглийском языке: первый слой – концепт СЛАВА в эпоху этнического расширения (ЭЭР) англосаксов, второй слой – концепт СЛАВА в эпоху христианизации (ЭХ) англосаксов. При этом мы сталкиваемся со следующей проблемой: почти все древнеанглийские литературные памятники были записаны в эпоху христианизации, и поэтому даже в героическом эпосе присутствуют христианские элементы. Следовательно, мы можем говорить лишь об условном делении письменных памятников на языческие и христианские. Мы моделируем концепт СЛАВА ЭЭР на основе героической поэзии («Беовульф» с «Финнсбургским отрывком», «Вальдере»), заклинаний, мнемонической поэзии («Видсид»). Концепт СЛАВА ЭХ описывается на материале произведений Кэдмона, Кюневульфа, элегий, религиозного эпоса, житий святых и проповедей. В рамках данной статьи мы ограничимся изложением кратких результатов исследования и представим структуру

концепта СЛАВА в ЭЭР (рис. 1) и ЭХ (рис. 2) англосаксов.

### Концепт СЛАВА в эпоху этнического расширения англосаксов

Согласно теории этногенеза Л. Н. Гумилева, зарождение этноса происходит в результате пассионарного толчка [Гумилев, 1997]. Первой фазой этногенеза является фаза подъема. Она характеризуется энергичной экспансией вновь возникшего этноса, резким ростом всех видов его активности, демографическим взрывом. Здесь формируются этническая доминанта и социальные институты. Начало этнического расширения англосаксов Л. Н. Гумилев относит к I в. н. э., когда территория Европы подверглась воздействию пассионарного толчка. Период особо активного этнического расширения англо- и саксов в Британии приходится на V–VI вв.

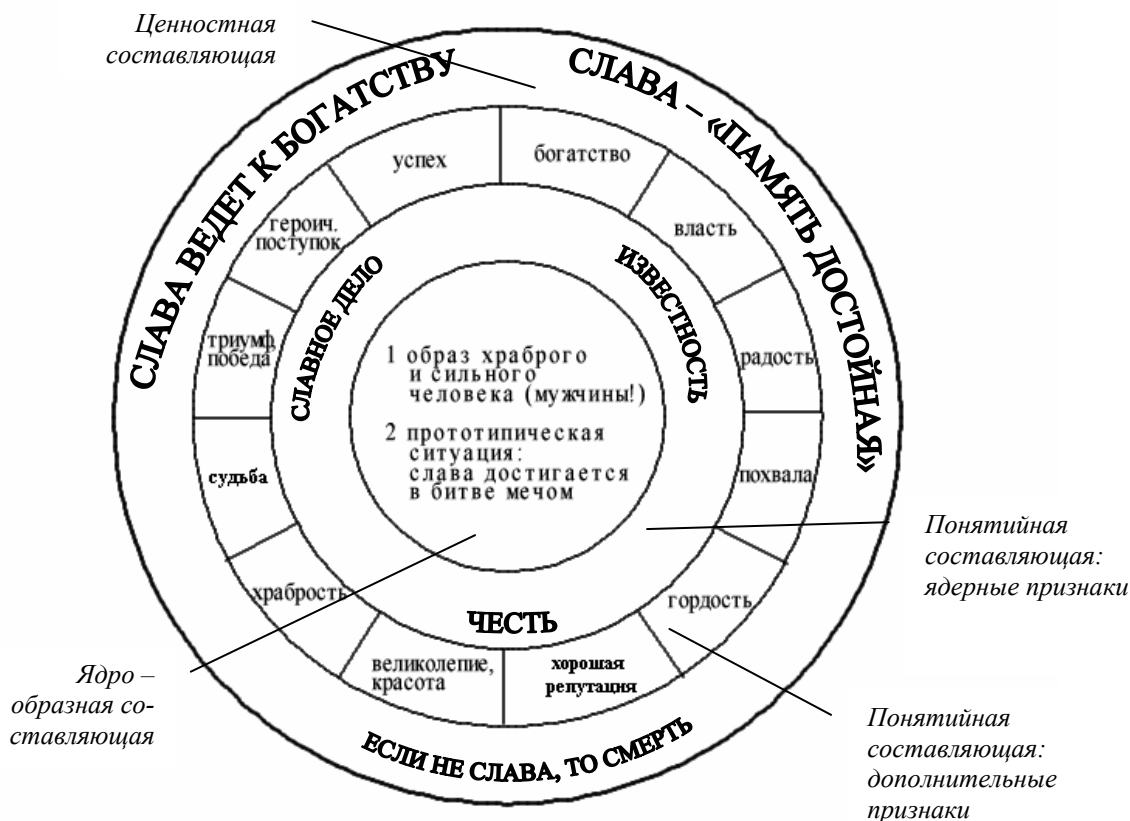


Рис. 1. Структура концепта СЛАВА в эпоху этнического расширения англосаксов

Концепт в данном исследовании понимается вслед за В. И. Карасиком как многомерное ментальное образование, в составе которого выделяются образно-перцептивная, понятийная и ценностная стороны [Карасик, 2005]. *Понятийный слой* концепта СЛАВА ЭЭР образуют ядерные и дополнительные (фоновые) признаки, выделенные на основе дефиниционного анализа лексических единиц, репрезентирующих концепт:

1) ядерные признаки – «славное дело», «честь», «известность»;

2) фоновые признаки – «хорошая репутация», «хвала», «богатство / награда», «триумф / победа», «успех», «власть / сила человека», «героический поступок», «храбрость», «судьба», «великолепие / красота», «радость», «гордость / тщеславие».

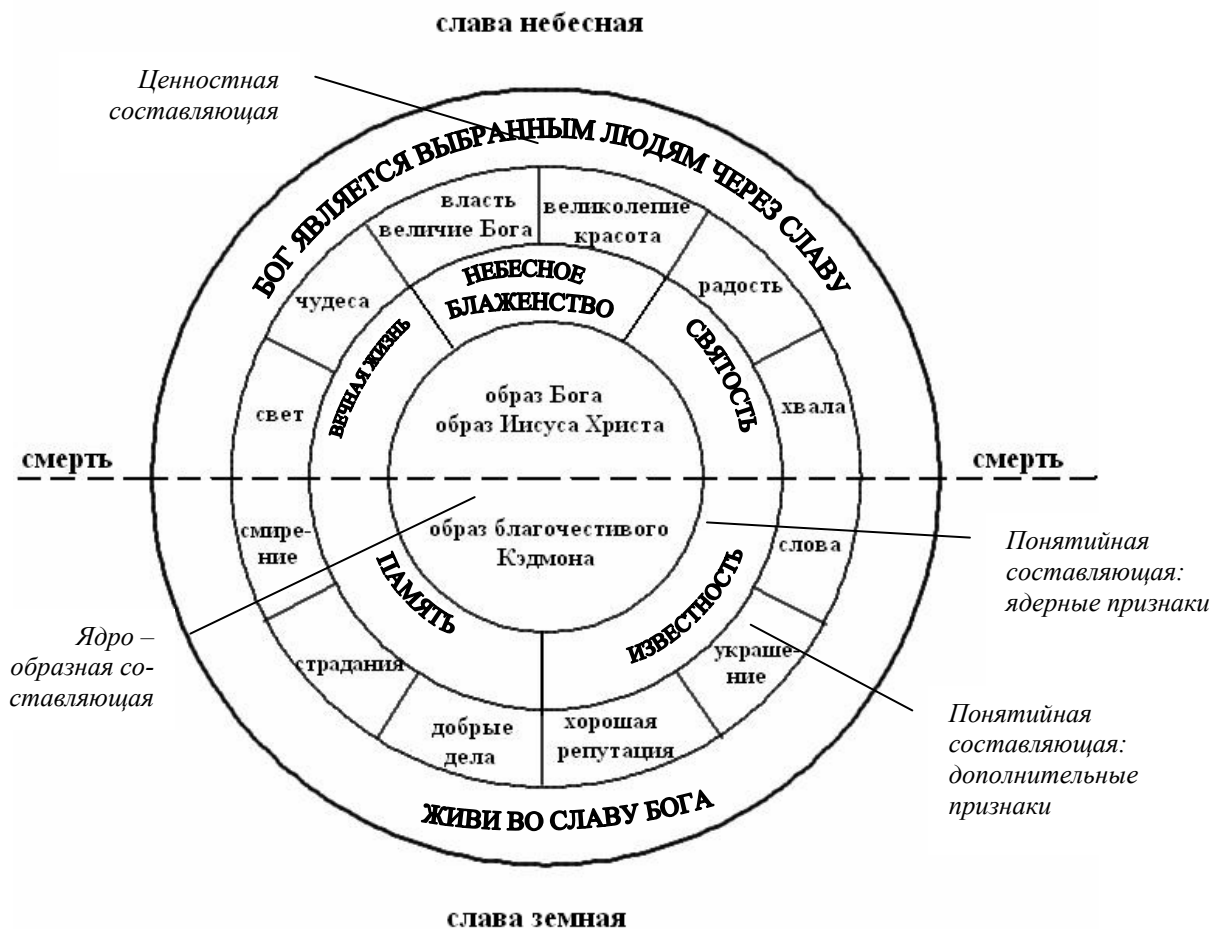


Рис. 2. Структура концепта СЛАВА в эпоху христианизации англосаксов

Образная составляющая концепта СЛАВА ЭЭР представлена в образе главного героя эпической поэмы «Беовульф», а также в прототипической ситуации достижения славы. Достичь славы можно было, одержав победу с мечом в руках, проявив при этом храбрость и силу. Беовульф был идеалом, к которому следовало стремиться.

А. Я. Гуревич отмечает: «В ней [героической поэзии] воспеваются подвиги героев,

боевые стычки, в которых герой покрывает себя славой и ранами... Слава в грядущих поколениях – центральная ценность героической этики... Превыше всего герои героической поэзии заботились о славе, ставя ее во главе своих ценностей, в том числе и превыше самой жизни» [Гуревич, 1978]. Ценностную составляющую концепта можно определить, обратившись к анализу выраженных в языке оценочных суждений.

Жажда славы, добычи и наград – вот высшие ценности эпического героя:

*Ure æghwylc sceal ende gebidan  
worolde lifes; wyrce se the mote  
domes ær deathe; that bith drihtguman  
unlifgendum æfter selest.*

Мы все должны мириться с концом своих дней; так добейся же, кто может, славы перед смертью! Когда жизнь заканчивается,

это самая ценная судьба воина.

(Здесь и далее перевод выполнен автором статьи).

Так считает Беовульф. Перед тем, как сокрушить своего противника, он думает о славе:

*...Swa sceal mandon,  
thonne he æt guthe gegan thenceth  
longsumne lof, na ymb his lif cearath.*

...так нужно делать,  
когда бы не был на войне, нужно думать о том,  
как заслужить вечную славу, а не о страхе потерять жизнь.

Знаменательны последние строки поэмы:

*...that he wære wyruldcyninga manna  
mildust ond monthwærust,  
leodum lithost ond lofgeornost.*

Из всех королей земли,  
он был самым кротким и самым любимым,  
самым добрым к своим людям и жадным до славы.

### Концепт СЛАВА в эпоху христианизации англосаксов

В VII в. начинается христианизация англосаксов. Н. С. Трубецкой писал: «Каждый народ, воспринявший христианство, должен преобразовать свою структуру так, чтобы ее элементы не противоречили христианству, и так, чтобы в этой культуре веял не один национальный, но и христианский дух. И таким образом, христианство не упраздняет своеобразного национального культурного творчества, а наоборот, стимулирует это творчество, давая ему новые задания» [Трубецкой, 1995]. Христианство принесло идеи о вечной жизни на небесах и бренности земных благ. Оно вызвало переоценку устоявшихся стереотипов поведения и изменило этнокультурную доминанту

англосаксов, изменило их представления о славе, о чем свидетельствует, в том числе, следующее предложение из поэмы «Елена»: «Aid onmedla is gecyrrad» («Старая слава изменилась»). Если в прежней доминанте путь к славе – это смелость в бою, то теперь это путь к Богу через веру, смирение, благочестие. При этом, с одной стороны, группа существительных, обозначающих славу, получает новое христианское толкование, а с другой стороны, меняется доминанта ряда. На смену существительным *dom* «слава-судьба, слава в бою» и *mætrf* «слава-подвиг», являвшимся ключевыми словами, репрезентировавшими концепт СЛАВА ЭЭР англосаксов, приходят *wuldor* – 1) «слава земная», 2) «слава небесная» и *þrymm* – «слава-сила Бога».

Контекстный анализ показал наличие оппозиции «слава земная» vs «слава небесная»: *eorthan indryhto* vs *heofon-wuldor*, иными словами, «слава человеческая» vs «слава божественная»: *menniscum þrymm* vs *Drihtnes duguþe*. В элегии «Морестранник» рассказчик объясняет, что земная слава означает, что о человеке после смерти говорит младшее поколение. Это, в частности, выражено и в семантике лексемы *lastworda* «слова, которые остаются; слава после смерти». Земная слава – это то, что остается живым после физической смерти человека, о чем свидетельствует эпитет *lifgendra lastworda* «живая слава». Слава божественная – вечная – *hiahfaestne dom*. Источник (*tir-frume*), отец (*wuldor fæder*), хозяин (*þrymmas hyrde*), король (*wuldorcynning*) и хранитель (*wuldres weard*) славы – Бог. Данное деление славы на небесную и земную отражает мирозерцание англосаксов. Подобные противопоставления были отмечены А. Я. Гуревичем: «Контрасты вечного и временного, священного и греховного, души и тела, небесного и земного, лежащие в самой основе этого мирозерцания, находили основу в социальной жизни» [Гуревич, 1999].

Таким образом, мы выделяем 2 сегмента в концепте СЛАВА ЭХ: 1) слава небесная; 2) слава земная.

Результатом дефиниционного анализа стало выделение следующих ядерных и фоновых признаков, составляющих *понятийную сторону* концепта:

Сегмент	Ядерные признаки	Фоновые признаки
<i>Небесная слава</i>	небесное блаженство, святость, вечная жизнь	чудеса, власть / величие Бога, свет, хвала, радость, великолепие / красота
<i>Земная слава</i>	память, известность	хорошая репутация, слова, украшение, доброе дело, смирение, страдание

*Образ небесной славы* – это Бог, который является людям посредством славы: *Ná swylce on eástdæle synderlice sý his wunung... se ðe æghwár is andweard ná Þurh rýmyt ðære stówe ac Þurh his mægen Þrymmes andweardnysse.* – «Он (Бог), который присутствует везде, не протяженностью места, в котором он обитает, а через присутствие его славы».

В основе *образа земной славы* – образ человека, приблизившегося к Богу. Таким человеком является, например, благочестивый поэт Кэдмон, жизнь которого была описана Бедой Достопочтенным в «Церковной истории англоv» (731 г.). Беда отмечает, что Кэдмон жил с верой в Бога, в любви и мире с окружающими, борясь за души людей.

Ценностная составляющая концепта СЛАВА ЭХ выражена, например, в следующих предложениях: *Ealle onmedlan eort-han gices* – «Вся земная слава быстра», *Eort-han indryhto ealdoth ond searath* – «Земная слава стареет и увядает». Еще раз обратимся к элегии «Морестранник»: ее герой говорит о том, что человек должен попытаться приблизиться к Богу, так чтобы слава о нем жила не только среди его детей, но и вечно среди ангелов на небесах. Нужно стремиться достичь славы вечной жизни (*escan-life blæd*), и дается своеобразный рецепт, как это сделать: нужно бороться с дьяволом.

Следует отметить отличительное свойство концепта СЛАВА в древнеанглийском языке: в некоторых контекстах слава концептуализируется не как абстрактная сущность, а как нечто, доступное органам чувств. Ее можно увидеть в качестве нимба (*wuldorbeage* – «корона славы»), она излучает свет (*wuldres leoht* – «свет славы»), ее можно слышать (*we geherdon wuldres sweg* – «мы слышали звук славы»), она служит украшением (*wuldre gewlitigod wælgor Serafím* – «славой украшенное копье Серафима»). Данное явление можно объяснить диффузностью сознания древнего человека: граница между абстрактным и конкретным не была четко обозначена. Это же свойство сознания нашло свое отражение в значении языковых единиц. Так, например, *lof* – «слава-хвала» (абстрактное значение) и «песня» (конкретное значение), *mæth* – это «слава» и «подвиг», *thrymm* – «слава-сила», а также «славное действие», «славный человек».

Результаты проведенного анализа показывают, что христианство кардинально изменило содержание концепта СЛАВА. Изме-

нения коснулись всех сторон концепта – как ядра, так и периферии. Каждый из рисунков (1 и 2) иллюстрирует синхроническое состояние концепта слава на двух исторических срезах. Диахронически же концепт СЛАВА в ЭЭР и концепт СЛАВА в ЭХ могут рассматриваться в качестве исторических слоев концепта СЛАВА в современном английском языке и культуре. в

### Список литературы

*Верецагин Е. М., Костомаров В. Г.* Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы. М.: Индрик, 2005. 1040 с.

*Григорьева Ю. С.* Концептосфера ВО-ИНСТВЕННОСТЬ как фрагмент англосаксонской картины мира: когнитивный подход (на материале древнеанглийской героической поэзии): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Владивосток, 2003. 23 с.

*Гумилев Л. Н.* Конец и вновь начало / Сост. и общ. ред. А. И. Курчи. М.: Институт ДИ – ДИК, 1997. 541 с.

*Гуревич А. Я.* Избр. тр.: В 4 т. М.; СПб: Университет. кн., 1999. Т. 2: Средневековый мир. 560 с.

*Гуревич А. Я.* О природе героического в поэзии германских народов // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. 1978. Т. 37, № 2. С. 133–148.

*Карасик В. И.* Этноспецифические концепты // Попова З. Д. и др. Введение в когнитивную лингвистику: Учеб. пособие / З. Д. Попова, И. А. Стернин, В. И. Карасик, А. А. Кретов, Е. А. Пименов, М. В. Пименова; отв. ред. М. В. Пименова. Кемерово: Кузбассвузиздат, 2005. С. 61–106.

*Лаврентьева Л. Р.* Представление ассоциативного поля «верность» в картине мира древних германцев (на материале древнеанглийской героической поэзии) // Германистика в России. Традиции и перспективы: Тез. науч.-метод. семинара / Новосиб. гос. ун-т. Новосиб. гос. пед. ун-т. Ин-т языкознания РАН. Новосибирск, 2004. С. 121–126.

*Трубецкой Н. С.* История. Культура. Язык. М.: Прогресс, 1995. 800 с.

*Феоктистова Н. В.* Формирование семантической структуры отвлеченного имени (на материале древнеанглийского языка). Л.: Изд-во Ленингр. гос. ун-та, 1984. 188 с.

Шапошникова И. В. Системные диахронические изменения лексико-семантического кода английского языка в лингво-этническом аспекте. Иркутск, 1999. 243 с.

**Список источников**

*Beowulf*. Trans. by Francis B. Gummere. Harvard Classics. Vol. 49. Collier, 1910.

*Beowulf and Judith*. Ed. By E. V. K. Dobbie. Anglo-Saxon Poetic Records 4. N. Y., 1953.

Bosworth J., Toller T. N. An Anglo-Saxon Dictionary. L.: Oxford Univ. Press, 1973. 1302 p.

Lehnert M. Poetry and Prose of The Anglo-Saxons. Berlin: Veb Deutcher Verlag der Wissenschaften, 1956. 247 p.

Lehnert M. Poetry and Prose of The Anglo-Saxons. Dictionary. Berlin: Veb Deutcher Verlag der Wissenschaften, 1956.

*Материал поступил в редколлегию 25.09.2006*